

A Study of Translation Based on Comparison of
English and Chinese Culture

英汉文化比较 与翻译探析

尹益群◎著



中国时代经济出版社
China Modern Economic Publishing House

H0-05

478

A Study of Translation Based on Comparison of
English and Chinese Culture

英汉文化比较 与翻译探析

尹益群◎著



中国时代经济出版社
China Modern Economic Publishing House

图书在版编目 (CIP) 数据

英汉文化比较与翻译探析/尹益群著. —北京:

中国时代经济出版社, 2013. 12

ISBN 978-7-5119-1818-5

I. ①英… II. ①尹… III. ①文化语言学—对比研究—

英语、汉语②英语—翻译—研究 IV. ①H0-05

②H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2013) 第 295337 号

书 名: 英汉文化比较与翻译探析

作 者: 尹益群

出版发行: 中国时代经济出版社

社 址: 北京市丰台区玉林里 25 号楼

邮政编码: 100069

发行热线: (010)68320584

传 真: (010)68320584

网 址: www.cmepub.com.cn

电子邮箱: zgspdjj@hotmail.com

经 销: 各地新华书店

印 刷: 北京市登峰印刷厂

开 本: 787×1092 1/16

字 数: 211 千字

印 张: 11.75

版 次: 2013 年 12 月第 1 版

印 次: 2013 年 12 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 978-7-5119-1818-5

定 价: 42.00 元

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社发行部联系更换
版权所有 侵权必究

前 言

随着社会的不断进步与发展以及世界全球化趋势的进一步加强,各国间人们在各个领域的交流日趋频繁,其中文化交流就是一个十分重要的领域。人们在传播自己民族独特文化的同时,也迫切想要了解更多其他民族的生活方式、风俗习惯、价值观念、思维方式等社会文化,而这都需要通过翻译来实现,因此翻译的作用越来越凸显。而翻译作为语言的一部分,必然与文化有着千丝万缕的联系,翻译不能脱离文化这一大背景而独立进行,脱离了文化的翻译势必会导致文化意象的缺失,也就达不到翻译的真正目的。因此,要想达到翻译的目的,使英汉文化得到更好的交流,首先要对文化有一个透彻的了解和把握,并清楚英汉文化之间的异同,明白各种文化的深刻内涵,同时掌握一定的翻译方法和技巧。

虽然现在关于文化与翻译的研究已经有很多,也取得了一定的成果,但是仍然存在一些问题,如文化与翻译的联系不够紧密,理论脱离实践,语言不够简明通俗等。为了解决上述问题并达到英汉文化真正交流的目的,笔者精心撰写了《英汉文化比较与翻译探析》一书。

本书分为九章。第一章对文化进行了详细的探讨和分析,具体分析了文化的定义、文化的主要类型、文化的显著特点以及文化的社会功能,使读者对文化有一个初步的了解。第二章重点从思维模式、价值观、时间观、空间观和生活方式几个方面研究了英汉文化之间的差异,使读者对英汉文化间的差异有一个系统的认识。第三章具体阐述了翻译的一些相关内容,包括翻译的定义、基本类型、主要目的和基本过程,使读者对翻译有一个整体的把握。第四章则综合以上内容,全面揭示了文化差异与翻译之间的内在联系,包括文化差异对翻译的影响、文化翻译的倾向与原则、文化翻译的方法。前四章从理论上对文化与翻译进行了具体介绍,也为以下章节的展开奠定了扎实的基础。第五章到第九章分别对英汉动物与植物文化、英汉数字与颜色词文化、英汉人名与地名文化、英汉宗教与习语文化、英汉饮食与修辞文化进行比较分析,并在比较分析的基础上探讨了各个文化的具体翻译。第五章到第九章的内容也是本书研究的重点内容。

本书观点新颖,逻辑清晰,语言朴实,内容丰富,实用价值很高。对于广大从事文化翻译教学的教师以及致力于文化翻译研究的人士而言,本书有着重要的参考价值。此外,为了确保本书的科学性和严谨性,在撰写过程中借鉴了相关专家学者的观点,在此一并表示感谢。

因时间仓促,水平有限,书中不免有一些错误和不当之处,还望广大读者批评指正,以求不断进步。

作 者

2013 年 11 月

目 录

第一章 文化探析.....	1
第一节 文化的定义.....	1
第二节 文化的主要类型.....	3
第三节 文化的显著特点.....	8
第四节 文化的社会功能	11
第二章 英汉文化差异	15
第一节 英汉思维模式差异	15
第二节 英汉价值观差异	18
第三节 英汉时间观差异	21
第四节 英汉空间观差异	23
第五节 英汉生活方式差异	26
第三章 翻译探究	30
第一节 翻译的定义	30
第二节 翻译的基本分类	33
第三节 翻译的主要目的	37
第四节 翻译的基本过程	39
第四章 文化差异与翻译	52
第一节 文化差异对翻译的影响	52
第二节 文化翻译的倾向与原则	59
第三节 文化翻译的方法	64
第五章 英汉动物、植物文化比较与翻译.....	72
第一节 英汉动物文化比较与翻译	72
第二节 英汉植物文化比较与翻译	84
第六章 英汉数字、颜色词文化比较与翻译.....	94
第一节 英汉数字文化比较与翻译	94
第二节 英汉颜色词文化比较与翻译.....	103

第七章 英汉人名、地名文化比较与翻译	112
第一节 英汉人名文化比较与翻译	112
第二节 英汉地名文化比较与翻译	121
第八章 英汉宗教、习语文化比较与翻译	130
第一节 英汉宗教文化比较与翻译	130
第二节 英汉习语文化比较与翻译	144
第九章 英汉饮食、修辞文化比较与翻译	158
第一节 英汉饮食文化比较与翻译	158
第二节 英汉修辞文化比较与翻译	167
参考文献	179

第一章 文化探析

人类在漫长的历史发展进程中创造了璀璨的文化。文化是一个民族智慧的结晶,凝聚着一个民族的文明和历史。现在,文化已经布满于世界的各个角落,并在世界各国间的交流中扮演着重要的角色。因此,本章我们就对文化的基本知识进行具体概述,包括文化的定义、文化的主要类型、文化的显著特点和文化的社会功能,以使人们能更深入地了解文化。

第一节 文化的定义

几个世纪以来,人们对与文化的定义都没有达成统一的共识,可见文化含义的深邃。在这里我们就从不同角度来了解一下文化的内涵。

一、汉语中的文化

“文化”一词在汉语中早已有之。根据文献记载,早在两千多年以前,“文化”一词及其含义就已出现,《周易·贲卦》中首次将“文”与“化”并用:“观乎天文,以察时变;观乎人文,以化成天下。”在这里,“天文”与“人文”相对,天文指的是天道自然,人文则指社会人伦。

而“文”与“化”真正合并为“文化”一词始于西汉。西汉刘向的《说苑·指武》中曾写道,“圣人之治天下也,先文德而后武力,凡武之兴,为不服也,文化不改,然后加诛。”其大致含义是:圣人治理天下,先施以文德教化,如不奏效,再施加武力,亦即先礼后兵的意思。可以看出,这里的“文”和“诛”指的是两种完全不同的治理社会手段。但在西汉时期,人们对“文化”一词的理解并未达成一致的共识。直到唐代时期,孔颖达才对“文化”一词提出了较有见地的解释。他认为,文化就是社会的文化,即文学艺术与风俗礼仪等上层建筑的一些要素。

由于中国古代对文化的理解主要是从狭义的精神层面上进行的,如人

类的精神、智慧、意识及其创造的成果等,因此还不能算是文化的定义。

二、英语中的文化

在西方国家,“文化”一词最早源于拉丁文 *Cultura*, *Cultura* 在这里含有两层含义,一是有耕种、居住、掘垦、练习、动植物培育等与物质生活相关的多种含义,二是有敬神、注意等与人的精神生活相关的含义。英语和法语中的 *Culture* 也源自拉丁语, *Culture* 在这里同样具有两层含义,即既有种植、栽培之意,也有对人的性情的陶冶及品德的培养之意。另外,德语中的 *Kultur* 也由拉丁语转化而来。

通过比较汉语中“文化”一词与西方“文化”一词的含义可以发现,西方中“文化”一词的含义更为宽泛。具体来讲,中国传统意义的文化在初始仅仅专注于精神领域,指精神领域的各种现象,而西方中的 *Culture* 一词则产生于人类的物质生产活动,并在此基础上延伸到精神活动领域,也就是说西方中文化包含物质文化和精神文化两个方面的内容。

三、各学者的观点

文化的含义非常宽泛,因此不同的学者对文化的定义有着不同的看法。以下我们就介绍几种具有代表性的关于文化的定义。

英国人类学家爱德华·泰勒(Edward Taylor, 1871)在其著作《原始文化》中指出,“所谓文化或文明,是包括知识、信仰、艺术、道德、法律、习俗以及包括作为社会成员的个人而获得的其他任何能力、习惯在内的一种综合体。”^①这一定义一直都被认为是最具权威性的定义,对学术界产生过重大影响,但这一文化定义更侧重精神文化方面,却不包含物质文化。

美国学者克罗伯和克拉克洪(Kroeber & Kluckhohn, 1952)在其论著《文化的概念》中指出,“文化由外层的内隐的行为模式构成,这种行为模式通过象征符号而获得和传递,代表了人类群体的显著成就,包括它们在人造器物中的体现。文化的核心部分是传统的(即历史地获得和选择的)观念,尤其是它们所带的价值。文化体系一方面可以看作是行为的产物,另一方面则是进一步的行为的决定因素。”^②

人类学者、社会语言学家古迪纳夫(Goodenough, W. H., 1957)将文化定义为:“人们为了使自己的活动方式被社会成员所接受,所必须知晓和相

① 转引自王德等,《中国传统文化新编》,武汉:华中理工大学出版社,1996

② 傅铿,《文化·人类的镜子——西方文化理论导论》,上海:上海人民出版社,1990

信的一切组成。作为人们不得不学习的一种有别于天生遗传的东西,文化必须由学习的终端产品——知识组成。”

1974年美国出版的 *The New World Encyclopedia* 给“文化”做出了如下定义:文化是一定群体所共享的精神、知识、艺术观点的总和,包括传统、习惯、社会规范、道德伦理、法律秩序、社会关系等。从社会学意义上说,任何社会和阶层都有属于自己的文化。

美国学者戴维·波普在《社会学》中对文化做了比较全面的定义,他认为文化应由三个因素构成:“(1)符号意义和价值观——这些都用来解释现实和确定好坏、正误标准;(2)规范准则——对在一个特定的社会中人们怎样思维、感觉和行动的解释;(3)物质文化——实际的和人造的物体,它反映了非物质的文化意义。”这一定义与我国《辞海》中“文化”的定义是相一致的。

我国《辞海》(1989)对文化的定义是:“文化广义指人类社会实践过程中所获得的物质、精神的生产力和创造的物质、精神财富的总和。狭义指精神生产力和精神产品,包括一切社会意识形态:自然科学、技术科学、社会意识形态。有时又专指教育、科学、文学、艺术、卫生、体育等方面的知识与设施。”

波特和萨莫瓦(Porter & Samovar, 2003)认为,“文化是一个大的人群在许多代中通过个人和集体的努力获得的知识、经验、信念、价值、态度、角色、空间关系、宇宙观念的积淀,以及他们获得物质的东西和所有物。文化表现于语言的模式以及活动和行为的样式,这些模式和样式是人们适应性行动和交际方式的样板,它使得人们得以在处于特定的技术发展阶段、特定的时间、特定的地理环境的社会里生活。”

综合上述定义可以看出,文化是历史的沉淀和结晶,是经过长期的积累逐渐形成的,是人类社会实践的产物,是人类创造出来并持有的精神精神财富和物质财富。同时我们也能从中了解到,文化的定义有广义和狭义之分,广义文化指的是精神文化和物质文化,而狭义文化仅指精神文化。而今天我们所指的文化主要包含世界各国的历史地理、风土人情、生活方式、行为规范、文学艺术、价值观念等。

第二节 文化的主要类型

从不同的角度出发,学术界对文化的类型有着不同的看法。例如,“两分说”认为文化包含物质生产文化和精神观念文化两个方面;“三分说”认为

文化可分为物质文化、制度文化和精神文化三种;“四分说”则主张将文化分为物质、制度、风俗习惯以及思想与观念。这里我们从更宽泛的角度出发,对文化进行不同的分类。

一、知识文化与交际文化

根据文化内涵的特点,可将文化分为知识文化和交际文化两种类型。

《辞海》中说:“为便于区分,人们习惯上将文化分为两类,把社会、政治、经济、文学、艺术、历史、哲学、科技成就等称为知识文化(Intellectual Culture);把社会习俗、生活习惯、思维方式及行为准则等称为交际文化(Communicative Culture)或常识文化。”

金惠康(2004)指出,“所谓知识文化,主要是指非语言标志的,在跨文化交际中不直接产生严重影响的文化知识,主要是呈物质表现形式,如文物古迹、艺术品、实物存在等。交际文化主要指在跨文化交际中直接发生的影响,在语言中隐含有文化信息。……它主要以非物质为表现形式。”

不难看出,在交际文化中,社会习俗、生活方式等易于被察觉和把握,相对比较外显,因此可以将它们称为“外显交际文化”(Explicit Communicative Culture)。而世界观、价值观、思维方式、情感态度等不易于被察觉和把握,属于较深层次、隐含的文化内涵,但却是非常重要的文化因素,因此可以将它们称为“内隐交际文化”(Implicit Communicative Culture)。内隐交际文化注重的是有某种文化背景人为什么这样想、这样说、这样做,而不是人们怎样想、怎样说;侧重的是决定行为方式的内在动力,即世界观、思维方式等,而非行为方式本身。

对此,萨莫瓦等(Samovar et al., 1995)是这样说的:“然而,语言、食品、衣着、对待时间的态度、工作习惯、社会行为等方面的差异仅仅可用以解释一部分跨文化交际中存在的问题。大多数的误解却来源于远比表面上的差异更深刻的原因。……我们现在已知道,文化的深层结构常常是决定一个人如何对事件以及他人做出回应的重要因素。一种特定文化的成员看重的是什么以及他们怎样感知宇宙通常要比他们是否用筷子、双手抑或金属器皿吃饭更显得重要。”

他又说:“仅仅知道一些民族在彼此致意时是弯腰鞠躬而另一些民族是相互握手,一些民族尊崇缄默而另一些民族崇尚言谈,一些民族解决难题时依靠慎重思考而另一些民族则总好冲动行事等是远远不够的。尽管这些行为举止也是具有重要意义的,但我们还是有必要知道到底是什么动机促使他们有如此不同的举止表现。我们认为,各种文化对于整个世界的看法的

根由可以在其文化的深层结构里找到,因为正是这种潜在的深层结构使得每一种文化表现出其独一无二的特点。”

以上提到的“文化的深层结构”其实就是指内隐交际文化,它决定着人们如何对事物、他人做出反应,这种反应出于何种心理动机;决定着一种文化看重什么,并如何感知外部世界。

在知识和交际这两种文化当中,交际文化更需要我们给予高度的重视和密切的关注,并且也应成为研究的重点,其中包括对交际文化中的内隐交际文化的研究。因为对更为隐匿的内隐交际文化进行研究和把握,更有利于满足深层次的交际需求。

下面来了解一下文化的组成模式,如图 1-1 所示。

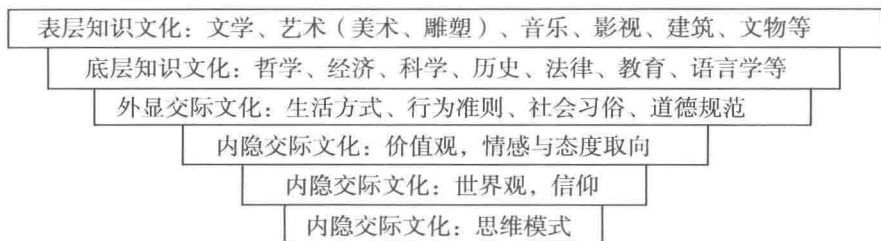


图 1-1 文化组成模式

二、物质文化、制度文化与精神文化

根据文化的表现形式,可将文化分为物质文化、制度文化和精神文化三种。这种分类方式也是现在较为流行的“文化三分法”。

物质文化是指完全物化形式的文化,即人类在社会实践中的物质生产活动以及产品的总和,如生产和交通工具、日常器具、服饰、饮食以及其他人类行为的产品等。物质文化是文化的基础,是人类用以适应和改造环境的物质装备。物质文化直接对自然界进行改造和利用,并最终通过物质实体反映出来。物质文化奠定了整个文化的基石,直接反映人与自然的关系以及社会生产力的发展水平。

制度文化是指人类在社会实践中建立的,用以调节内部关系,以便更有效地协调行为去应对客观世界的组织手段。制度文化包含人们共同遵守的规章制度、法规等,如所有制、监督制裁机构、管理结构以及适应人际关系的行为模式等。人类之所以高于动物,其根本原因在于人类在创造物质财富的同时,还创造了服务于自己、同时又约束自己的社会环境。就这一点而言,制度文化是文化的结构部分,是人类的社会组织法则。

精神文化是由人类在长期的社会实践活动和意识活动中所孕育出来的,因此也称为观念文化。精神文化“是文化的意识形态部分,是人类认识主客观关系并进行自我完善和价值实现的知识手段,包括哲学、文学、艺术、道德、伦理、习俗、价值观和宗教信仰等”(张公瑾、丁石庆,2004)。精神文化是文化的精神内核,它不仅包含与社会制度结构相对应的意识形态,同时还包含与风俗行为相对应的社会观念文化。

针对文化的构成,张岱有着大同小异的想法,他把文化分为三个层次:思想、意识、观念是第一层,其中价值观和思维方式起着决定因素;文物是第二层,文物就是表现文化的实物,既包含科学技术及其物化形态的“物”,又包含著作、文学艺术作品等;制度、习俗是第三层,指的是观念和思想等凝结而成的规矩和条例等。

三、高语境文化与低语境文化

按照文化对语境的依赖程度,文化可分为高语境文化与低语境文化两种。

语言作为人类交流最主要的工具,其重要性不言而喻。而人们的交流总是在特定的语境中进行的,因此这里首先介绍一下语境。所谓语境(Context)是指语言交际以及非语言交际所依据或隐含的社会、历史、文化的背景,以及交际现场的时空环境(口语和体态语)或文本中的上下文(书面语)。^①

所处的文化不同,人们通过语境进行交际的方式程度就有着重大差异。正是根据这种差异,美国人类学家霍尔(Edward T. Hall)将文化为高语境文化和低语境文化。所谓高语境文化(High context Cultures)是指对语境的依赖程度较高、主要借助非语言符号进行交际的文化。^②这种文化中交际中的信息大多存在于自然环境中或交际者的头脑里,只有极少数信息是以符号代码的形式清晰而外显地加以传递的。所谓低语境文化(Low-context Cultures)是指对语境的依赖程度较低、主要借助语言符号进行交际的文化。^③与高语境文化正好相反,在低语境文化交际中,大量的信息借助清晰外显的符号代码来传递。

霍尔认为,在高语境文化(如中国、日本、韩国)中,人们在生活体验、信

^① 闫文培,《全球化语境下的中西文化及语言对比》,北京:科学出版社,2007

^② 同上

^③ 同上

息网络等方面都几乎是同一或同质的。源于历史和传统,高语境文化历史经久但变化甚微,长时间保留下来的相对恒定的语境信息对外部环境总是产生始终如一的反应。因此,在大多数的交往中,具有高语境文化特点的人们并不要求大量、具有深度的语境信息。也就是说,交往的信息已蕴含在了语境中或是已内化在了交际者的头脑中,这也使得交际者言语交往中往往含有较少的信息。这也正好与中国等东亚国家的人们在交往中含蓄委婉、少言寡语的特点相符合,也解释了中国等东亚国家的人们交往的这一特点。但在低语境文化(如美国、德国、瑞士)中,历史传承的差异较大,人们在生活体验方面不那么同一或同质,这种大量共同体验的缺位就使得人们在交往时需要较为详尽的背景和语境信息。也就是说,语境中和交际者本身所蕴含的信息很少,而语言交际中含有大量的信息。这也就从侧面解释了西方人在人际交往中外向、直白的原因。

总体来讲,高语境文化与低语境文化之间存在着以下差异。首先,相较于高语境文化,语言信息在低语境文化中显得更为重要。处于低语境文化的成员在进行交际时,期望对方的语言表达尽量明确、详尽、清晰,否则就会因信息有限或模棱两可而产生困惑和不悦的感觉,进而会再三询问。相反,高语境文化中的成员与低语境文化的成员在交往时,会因后者不断要他们提供大量的信息而感到不耐烦。其次,由于低语境文化中的成员在交际中需要依赖更多语言符号,因此常被高语境文化的成员认为是善于雄辩而不可信。高语境文化的成员往往认为事实胜于雄辩,有时一切可尽在不言中。最后,高语境文化成员与低语境文化成员相互交往时很容易发生冲突。这是因为高语境文化成员在与他人交往时往往不那么直接明了,而低语境文化成员与他人交往时往往简单直接,因此这两种文化中的人交往时就容易发生冲突,产生误会。

经上述分析可以发现,这两种文化中的成员在交往时,只有了解充分了解对方的文化特点,并灵活调整自己的交际方式和策略,才能有效弥合彼此的差异,达到良好的沟通。

四、高层文化、民间文化与深层文化

依照文化层次的高低,可将文化分为高层文化、民间文化和深层文化。高层文化指的是相对比较高雅的文化内涵,包括历史、文学、艺术、哲学、宗教等,所以高层文化又叫“精英文化”。民间文化指的是与人们生活密切相关的文化内涵,包括生活方式、风俗习惯、交往方式、社会准则等,因此民间文化又叫通俗文化。深层文化指的是隐含的但起决定和指导作用的文化内

涵,包括价值取向、世界观、思维模式、心理结构和情感态度等,因此深层文化又称“背景文化”。

五、主导文化与亚文化

依据文化的共性与个性差异,可将文化分为主导文化和亚文化。

主导文化又称“主流文化”、“主体文化”,是一个国家、一个民族或一个语言群体所共享的主流文化特征。从交际的角度来讲,主导文化指的是人们日常生活和交际中起主导作用的文化因素,具体包括同一文化群体共同认可和遵循的思维方式、价值观念、行为规范、生活方式、交际规则等。

亚文化指的是不同民族、地区、社会团体乃至不同职业和不同年龄阶段的人群所持有的文化特征。少数民族的、地方性的、个别群体的文化都可以称为亚文化。例如,汉族与少数民族、北方人与南方人、老年人与青年人之间都存在不同程度的差异,这就形成了不同的亚文化。亚文化个性主要表现在思维方式、行为方式、生活习性、交际规则等方面。

六、行业文化

行业文化是依照社会现有的行业和门类的不同而划分出的各种文化,如娱乐文化、服饰文化、建筑文化、饮食文化、茶文化、酒文化等都属于行业文化。还有一种文化与此相关,但涵盖又略有不同,即企业文化。对于企业文化的内涵,我们在其名中即可明了,因此这里我们不再详细叙述。

第三节 文化的显著特点

文化是一个有着丰富内涵和多层次结构的有机整体和系统,这一整体和系统又体现出鲜明的特点。因此,本节我们就针对文化的特点进行详细阐述。具体来讲,文化的特点集中表现在以下几个方面。

一、文化是后天习得的

文化是人类所特有的,是将人类和动物区别开来的重要标志。但文化作为一种社会遗产,并不是通过遗传而天生具有的,而是通过学习习得的。

我们知道动物的很多行为都是出于本能的,人也是动物,所以人也有许多动物的本能。例如,没有人照料和监督的婴儿出自本能也会吃、喝、哭、笑、睡等,只是吃什么和何处吃是需要后天习得的。这就是人生下来最早接触并学习的文化。每个人生下来就有许多的基本需求,这些需求中包括生成和规范自己言语的需求,可如何满足这种需求以及培养人类的行为规范则要靠后天的学习和习得。所以说,学习是文化的重要特征之一。

二、文化具有传承性

既然文化可以习得,那么文化就可以传承和延续下去。而文化之所以具有可传承性,首先是因为文化具有可传承的内在需求和价值。正如布里斯林(Brislin,1993)所说:“如果某些价值观已存续多年并被认为是社会的核心理念,则这些价值观一定会代代相传下去。”无论是知识文化还是交际文化,无论是物质文化还是精神文化,都具有某一民族思想的结晶和经验的总结,对后人有着巨大的意义,是人类的一笔巨大精神财富,文化的这种重要性使其有了可传承的可能性。

其次,文化具有可传承的途径。文化是通过符号来表示和表达的,也是通过符号来传递的。从人类交际过程的中介来看,人类的传递媒介主要有两类:语言符号和非言语符号。其中,语言符号包括口语和书面语。文化传承的口语传递是通过一代又一代人的亲身实践或口口相传来实现的,至于书面语言的文化传播,世界上几乎所有的国家或民族的文化传统都以书面语的形式记录在竹简、羊皮纸或纸张上,这些介质易于存放,便于保存,所以我们今天才能借助浩瀚的历史文献和书籍来了解和学习各国文化。口语和书面语是处于同一文化或不同文化之间的人们进行交际的主要手段,同时也是文化代代相传不可或缺的重要媒介,因为语言是文化的重要载体。当然,不同的文化,其运用的语言符号和方式各不相同。非语言符号指的是语言以外的各种信息传达形式,如人们的手势、姿态、面部表情等,这些非语言符号都具有特定的文化内涵。广义上来讲,诸如绘画、雕塑、照片等一些物化的文化载体以及戏剧、电影的表演部分也都属于非语言符号,因为它们都以某种方式传达着某种文化内涵,表达着某种世界观和价值观。也正是借助这些符号,文化才得以不断地绵延传统。

三、文化具有地域性和独立性

文化有着显著的地域性特征。文化的这一特征也很容易理解,因为文

化是伴随着人类的诞生而诞生,伴随着人类的发展而发展的,而人类的诞生和发展是分地域的,不同地域的人们之间的交往并不频繁,因此文化一经产生便带有鲜明的地域特征。即使是在信息传播迅捷的今天,仍然存在着相对的地域界限,存在着不同的地域文化,如中国文化、西方文化、印度文化等。

此外,文化还呈现出明显的独立性特征。虽然文化源于人类,但并不附属于人类,文化不以人的意志为转移而独立存在着。换句话说,文化是我们身体之外的东西,存在于个体之外,是客观存在的。

四、文化是不断变化的

文化不是静止不变的,而是随着客观环境的变化而不断变动、更新和前进。莉奈尔·戴维斯(Linell Davis, 2004)曾说:“还必须认识到,所有文化都是动态的而非静止的。它们在社会历史事件的冲击之下,通过与其他文化的接触交往而不断地变动着、进化着。行为举止与社会习俗的变化可能发生的较为快速,而基本模式与价值观、世界观以及意义系统方面的变化往往发生的较为缓慢。”

随着时代的变迁和时间的推移,世界每天都在发生变化,身处其间的文化也会不可避免地受影响,所以也随之发生变化。首先,任何民族的文化传统在历史发展的过程中都发生了变化。以服饰、发式为例,我国清朝时期人们普遍穿满族服饰,男人蓄长辫,而现在我们普遍穿“洋装”,男人也不再留长辫。其次,不同民族间的交往也影响了各自的文化传统。例如,越来越多的中国人移民到西方国家,而我国的传统文化也逐渐影响着这些国家,很多西方国家每逢中国的重大节日也都要庆祝一番。同样,我国也深受西方文化的影响,如我国现在越来越热衷于西方国家的情人节、圣诞节等。

但是需要说明的是,虽然文化在不断在发展,但文化的有些方面,如行为交往方式、思维模式、价值取向等,还是相对稳定、不易改变的。迪安·巴恩伦德(Dean Barnlund, 1989)曾经说过:“佛教、伊斯兰教、基督教以及儒教的广泛传播并没有使它们所由产生的社会完全同质化。其结果通常是反其道而行之,这些社会极力要求这些宗教去适应自己的文化传统。”而且对美国的价值观进行的一项调查表明,美国 20 世纪 90 年代的大多数文化价值观与两百多年前相比并没有发生多大改变。